

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** - (1948)

**Heft:** 7

**Rubrik:** Die Veranstaltungen der kommenden Wochen = Les manifestations des semaines prochaines

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 04.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Die Veranstaltungen der kommenden Wochen

## Les manifestations des semaines prochaines

**Änderungen vorbehalten  
Changements réservés**

In die Liste der Veranstaltungen werden aus Raum-mangel nur solche aufgenommen, die über den Rahmen einer rein lokalen Veranstaltung hinausgehen.

La liste des manifestations ne contient, faute de place, que celles qui dépassent le cadre des manifestations purement locales.

### In der ganzen Schweiz:

**1. August:** Bundesfeier. Umzüge, Älplerfeste, Auf-führungen usw.

**Aarau. 17./18. Juli:** Neue Reitbahn: Pferderennen.

**Adelboden. Juli: 11.** Volksfest der Trachten-gruppe bei der Schermanne. **18.** Chilbi des Jodler-Clubs. **25.** Bergdorfet auf Hahnenmoos. **28.** Inter-Hotel-Tennisturnier. **August: 8.** Dorfschwinget. **10.** Tennisturnier.

**Altdorf. 18. Juli/12. Sept.:** Tellspele. Beginn: 13.15 Uhr. **7. u. 28.8.** Abendaufführungen.

**Arbon. Juli: 17., 24., 31.** Schloßpark: Mozart-Spiele.

**Arosa. Anfang Juli:** Beginn der geführten Berg-touren, der heimatkundl. Wanderungen u. der tägl. Kurkonzerte. **4.** Golf: Klubwettkampf Arosa: Davos. **10./11.** Tennis: Gäste- und Klubturnier. **18. Juli u. 8. August.** Golf: Preis von Maran, Hotelier-Wanderpreis. **22. Juli u. 4. August.** Gäste-Wettschwimmen. **25. Juli:** Kombinierte Sportstafette. **27. Juli/1. Aug.** Aroser Tennismeisterschaften. **7. Aug.:** Aroser Som-merfest.

**Baden. Juli August.** Kursaal: Tägliche Kon-zerne, Bunte Abende, Bälle, Gäste-Abende. **Juli: 2.** Kurtheater: Eröffnung der Sommerspielzeit (En-semble des Stadttheaters St. Gallen), Opern, Ope-rette, Schauspiel. **4.** Klosterkirche Wettingen: Se-renade im Hof (W. A. Mozart). — Waldfest des Männerchors Ennetbaden.

**Basel. Juli: 4.** « Quer durch Basel », mit Durchschwimmen des Rheins. **10./11.** Schweiz. Leichtathle-tik-Meisterschaften (Sportplatz Old Boys). **24. Juli/Ende Sept.** Galerie Katz: Rembrandt-Ausstellung zu-gunsten des Niederländischen Sanatoriums in Davos. **31. Juli:** « Bundesfyr am Rhy » und Volksfest. **Das ganze Jahr:** Ausstellungen: Kunstmuseum, Die Kunst des 14. bis 20. Jahrhunderts, Historisches Museum, Der Münsterschatz und die Sammlung gotischer Bild-teppiche, Leonhardskirchplatz, Musikinstrumente aller Zeiten, Totengäßlein 4, Sammlung für histo-risches Apothekerwesen, Lützelhof, Sportmuseum. — Clara-Variété, Internat. Programme und Schau-truppen usw.

**Bellinzona. 20. Juli/10. August:** Ferienkurs für italienische Sprache und Literatur (Scuola cantonale superiore di Commercio).

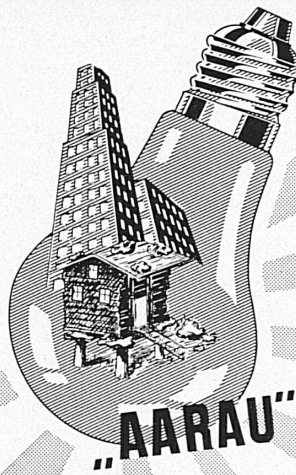
**Bergün. 27. Juli:** Schwimmfest im Strandbad, mit Konkurrenzen. **10. August:** Bergpredigt im Val Tuors.

**Bern. Bis 15. Juli:** Schweiz. Postmuseum: Sonderaus-stellung der Luftpostsammlung u. des Luftpostarchives von Dr. R. Paganini. **Juli/September:** Schulwarte: Aus-stellung über Vaterlandskunde. **Juli: 3./4.** Grand-Prix Automobile. **6.** Abendmusik im Münster. **August: 1./4.** Internat. Wirtschaftskongreß. **Das ganze Jahr:** Corso-Theater: Cabaret, Variété, Revue, Gastspiele. — Bau-Messe: Ständige Baufachausstellung.

**Biel. Juli: 1./31.** Eidg. Turn- u. Sportinstitut in Magg-lingen: Turn- und Sportleiterkurse, Trainings- und Ausbildungskurse. **3./4.** Bieler Braderie, Volksfest mit Umzug. **10./11.** 100-Jahr-Feier des Stadtturnvereins Biel. **10./11.** Eröffnung der Neuanlagen des Flug-platzes Biel-Bözingen. **17./18.** Kantonal-Bernisches Satus-Turnfest. **17. Juli/1. August:** Bernisches Kanton-Schützenfest.

**Braunwald. 10./24. Juli:** Musikkurse. **10./15. Juli:** Konzertfolge des deutschen Liedes, mit Julius Patzak u. Prof. Paumgartner (Salzburg), Calvet-Quartett (Paris), mit Erklärungen von M. Calvet « Über die Kunst des Quartettspiels ». **15./24. Juli:** « Mozart, sein Werk und seine Zeit ». Mitw. Calvet-Quartett, E. Häfliger, M. Stalder, Cl. Haskil, ein Ensemble.

**Brienz. 10., evtl. 17. Juli:** Seenachtfest.



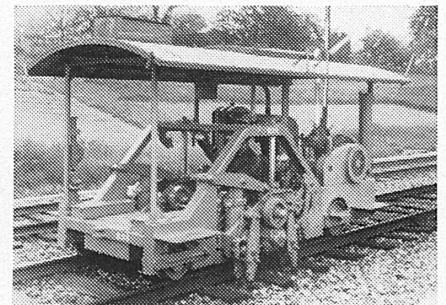
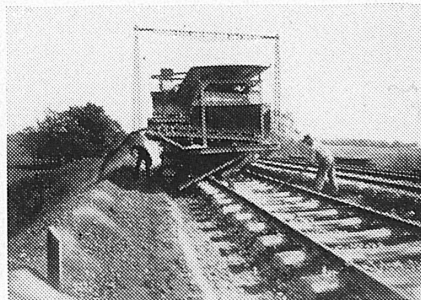
GLÜHLAMPENWERKE AARAU A.-G.,  
AARAU

„AARAU“ überall

## ENTREPRISE

pour la réfection et l'entretien mécaniques  
des voies de chemin de fer

Ateliers mécaniques



## LES FILS d'AUGUSTE SCHEUCHZER S.A. LAUSANNE

## 29<sup>e</sup> COMPTOIR SUISSE

Foire nationale d'automne

LAUSANNE

11 — 26 septembre 1948



Billets simple course valables pour le retour sous réserve minimum de taxe et validité temporaire

# RIGI-BAHN

Beim Besuch der Zentralschweiz vergessen Sie nicht eine Fahrt von  
**VITZNAU**

nach den weltberühmten Aussichtspunkten

## RIGI-KALTBAD/FIRST und RIGI-KULM

Älteste Bergbahn Europas. Großartiges Panorama. Stark reduzierte  
Sonntags- und Gesellschaftstaxen. Elektrischer Betrieb. Kurze Fahr-  
zeiten.

Auskunft durch die Reisebureaux, SBB-Bahnhöfe oder Betriebsdirektion in Vitznau  
Telephon 60002



Manufacture des Montres DOXA S.A. - Le Locle - Fondée en 1889



Les vacances à *Locarno*  
vous procurent joie et santé . . .

### Chemin de fer électrique du CENTOVALLI

(Locarno — Camedo — Domodossola) — Simplon — Lötschberg

### Chemin de fer électrique de la VALLEMAGGIA

(Locarno — Pontebrolla — Bignasco)

### Navigation sur le LAC MAJEUR

(Locarno — Ascona — Brissago - Pallanza - Isole Borromeo - Stresa)

**Burgdorf.** 9./18. Juli: XI. Eidg. Kleinkaliber-Schützenfest, verbunden mit 50-Jahr-Feier des Eidg. Kleinkaliberschützen-Verbandes. 11. Juli: Offizieller Tag. Kostümierter Umzug, usw.

**Bürgenstock.** 15./18. Juli: Tennis: Meisterschaft des Vierwaldstättersees.

**Celerina.** 20. Juli: Kirche San Gian: Konzert des Vegg-Quartetts. 5. August: Konzert des Nuovo Quartetto Italiano.

**Champéry.** Juillet: 14. Jeux-Raclettes à Planchaux. 18. Tournoi de football, Challenge Alpina. 24/25. Journées au profit du tremplin de saut. 25. Concours de natation, match de water-polo. Août: 4/7. Tournoi de tennis. 8. Fête champêtre au Grand-Paradis.

**Château-d'Oex.** Juillet: 13. Nocturne à la Cabane Sarouche. 18. Mi-Été (Grosses Antheines). 22. Grande fête de tir. 25. Concours hippique. Août: 7/8, 14/15. Jeu villageois avec chœurs, danses et ballets: « La fille à Colin. » 1<sup>er</sup>/31. Hôtel Beau-Séjour: Exposition d'œuvres récentes de Fred Fay.

**Châtel-St-Denis.** Août: 7. Tirage de la Loterie romande aux Paccots s/Châtel. 7/8. Mi-été des Paccots (fête populaire).

**La Chaux-de-Fonds.** Juillet/12 sept.: Exposition de peinture: « L'art neuchâtelois vivant. » Juillet: 8/18. Festival du Centenaire. 11 juillet: Journée officielle. 9/18. Tir cantonal neuchâtelois du Centenaire.

**Chur.** 20. Juli/28. August: Bündner Kantonsschule: Ferien-Sprachkurse (Deutsch, Französisch, Italienisch) für Schüler und Schülerinnen.

**Crans s. Sierre.** 18 juillet, 1<sup>er</sup> août: Fêtes de natation à la plage. 4/8 août: Tennis: Tournoi international.

**Davos.** Anfangs Juli: Eröffnung des Strandbades am Davoser-See. 11. Juli: Golf: Bellavista Challenge Cup. August: 1./3. Golf: Angleterre Cup. 8., evtl. 15. Heuersonntag im Sertig-Dörfli. 10./13. Tennis: Internationales Turnier, Davoser Meisterschaft.

**Dornach.** Juli: 25. Dornacher Schlachtfeier, verbunden mit historischem Dornacher Schießen. 11., 14., 18., 27., 29., 31. Juli: Eurythmie. 28., 30. Juli: Aufführungen der « Iphigenie » von Goethe. 24. und 26. Juli: Konzerte. 25. Juli: Aufführung « Die Pforte der Einweihung », Mysteriendrama von Rud. Steiner. 1. August: « Pestalozzi », von Albert Steffen.

**Einsiedeln.** 18. Juli: Einsiedler Millenarium: Einsiedler Fest. Festpredigt und Pontifikalamt. Feierliche Prozession zur Gnadenkapelle.

**Emmental.** Juli: 4. Eidg. Pistolen-Feldschießen, Landesteil Emmental, auf 3 Plätzen. 11. evtl. 18. Koppigen: Schnittersonntag. 18. Napf-Chilbi. - Aeschlenalp-Chilbi. - Kirchberg: Schnittersonntag (evtl. 25. Juli). 25. Lutzhütten- u. Gabelspitz (Schallenberg)-Chilbinen. Großhöchstetten: Springkonkurrenz. August: 1. Napf-Predigt. - Koppigen: Hornusserfest. 8. Emmentalisches Hornusserfest in Erisgen (evtl. 22. Aug.). - Lüderen-, Ahorn (ob Eriswil), Hammegg-Chilbinen. 7./8. Verbandschießen des Zentralschweiz. Armbrustschützenverbandes in Langnau.

**Engelberg.** Juli/Mitte Sept. Täglich Kurkonzerte im Kurpark oder in den Hotels. Juli. An einem Sonntag: Geführte Bergtour Tilijsjoch - Wendenjoch - Wasenhorn. 16. Juli. Gäste-Wettschwimmen im alpinen Schwimmbad. 22./25. Juli. Internationales Tennisturnier und Coupe Suisse. 8. August. Demonstrationsschwimmen mit Einlagen und Konkurrenzen. August. An einem Sonntag: Gratwanderung Graustock - Hanghorn und Tour auf den Blackenstock.

**Flims.** Juli: 3. Eröffnung der Reitschule Flims. 9./11. und 23./25. Gäste-Tennisturniere. 14. Caumasee-Traversierung u. Schwimmfest. 18. Kleinkaliberschießen. 21. Mondscheinkonzert am Caumasee. 27. Geführte Tour auf Piz Vorab. August: 1. Älplerfest in Foppa. 7./8. Großes Sommerschießen (Kleinkaliber), Gäste gegen Einheimische.

**Fribourg.** Juillet/aôut: Cathédrale St.Nicolas: Concerts d'orgues (16 h.). Juillet: 4 Concours hippique. 10/11. Stade St-Léonard et Grand-Place: Fête centenaire de la Société de gymnastique « L'Ancienne ». 21/28 Congrès de l'« International Council of Christians and Jews ». 24. Stade St-Léonard: Championnat des étudiants suisses. 24/26. Fête centrale de la Société des étudiants suisses. 25. Course polysportive, organisée par l'Union des sociétés sportives de Fribourg.

**Fürigen.** Juli: 9. Ping-Pong-Turnier. 16. Schwimmfest mit venezianischem Zweikampf auf Booten. 20. Tanzkonkurrenz. August: 6. Badeboot-Slalom (Preise der Fürigen-Bahn).

**Genève.** Jusqu'au 10 juillet. Athénée: Exposition de peinture « Collective d'été ». Juillet/aôut: Kursaal: Représentations quotidiennes de music-hall, opérettes, etc. - Exposition permanente de l'Instruction publique et de l'UNESCO. Bureau international

## Genève (suite)

d'Education. **3 juillet/15 août.** Musée Rath: Exposition de collections des arts décoratifs tchécoslovaques. **Juillet:** 4. Fête des promotions des Ecoles primaires. - Courses d'estafettes ouvrières à travers la ville. **10/11.** Régates à voile du Bol d'Or. **10/12.** 16<sup>me</sup> fête suisse des chorales ouvrières. **11.** Onex: Championnat de golf du Léman. **11/16.** Assemblée de l'Association française pour l'avancement des sciences. **12.** Congrès de l'Internationale des Organisations culturelles ouvrières. **12 juillet/7 août.** 57<sup>me</sup> Cours normal suisse de travail manuel et d'école active. **12 juillet/2 octobre.** Université: Cours de vacances de langue française. **Juillet 15/18.** Rencontre internationale de modèles de « racers » de vitesse. **16/19.** Grand Prix international de canots automobiles. **16/18.** Championnats suisses de tir au fusil de chasse (Plan-les-Ouates). **17, 18, 25.** Matches inter-villes de water-polo. **17/22.** Régates à voile: Croisière Eynard. **18/25.** Parc des Eaux-Vives: Championnats internationaux de tennis. **27/31.** Congrès des Radiologues de langue française. **Août:** 7. Meeting de natation ouvrier (nocturne) à la Jetée des Pâquis (Jeux de Genève). 8. Jeux de Genève: Championnat suisse cycliste ouvrier.

**Glarus. Juli:** 14./19. Glarner Kantonschützenfest.

**Grindelwald. Bis 4. Juli.** Internationales Tennisturnier. **Juli:** 1. Beginn der geführten Berg- und Gletschertouren. 25. Schwing- und Älplerfest auf der Großen Scheidegg. **27/31.** Tennisturnier für Gäste und Einheimische. **August:** 8. Bergdorfet (Älplerfest) auf dem Männlichen.

**Gstaad. Juli:** 4. Wettschwimmen, Palace-Cup. **10./11.** Tischtennis-Meisterschaften von Gstaad. **12./18.** Internationale Tennismeisterschaften der Schweiz. **19./31.** Segelfluglager des Aero-Clubs Bern. **21.** Mondscheinfahrt mit der Sesselbahn auf den Wasserngrat. **25.** Bergfest auf Plani und Wispillen. **August:** 7. Sommernachtfest mit Feuerwerk in den Schwimmbad-Anlagen. 8. Flugtag mit Akrobatik des Aero-Clubs Gstaad-Saanen.

**Heiden. Juli:** 1., 3., 8., 15., 17., 22., 29., 31. **August:** 1., 5., 7. Bälle. **Juli:** 6. Großer Wiener Abend. 10. Bunter Abend. 24. Appenzeller Abend. **August:** 8. Literarisches Kabarett, Häddy Wettstein und Wilfried Scheitlin.

**Hilterfingen. Juli/Oktober.** Segelschule Thunersee: Fortlaufend Kurse im Standort Hilterfingen.

**Interlaken. Juli/August.** Kursaal: Täglich Konzerte des Stadtorchesters Winterthur. Leitung O. Kromer und Guy Marocco. - Freilicht-Dancing, Bälle, Variétés usw. Boule-Spiel. Jeden Montag Volkstümlicher Abend. **Juli:** 4. Amerikanische Unabhängigkeitsfeier. 6., 16., 20., 30. Symphoniekonzerte. **11. Juli/12. Sept.:** Rugenpark: Jeden Sonntag um 13.30 Uhr Wilhelm-Tell-Freilichtspiel. **Juli:** 14. Französischer Nationalfeiertag, Spezialprogramm. **17.** Strandbad: « Sie und Er » - Gäste - Schwimmen. **17./18., evtl. 24./25.** Einzelmeisterschaften des Berner Oberländischen Tennisverbandes. **18.** Kantonal-bern. Rad-Rundstreckenrennen. **August:** 2./7. Tagung der Internationalen Lehrervereinigung. 8. Strandbad: Kunstspringen für Gäste u. Mitglieder d. Schwimm-Clubs. 9./14. Gäste-Tennisturnier mit Ball im Kursaal.

**Jungfrauoch. Juli:** 11. 30. Sommer-Skirennen. Gletscherslalom-Seilfahren.

**Kandersteg. Juli:** 1. Eröffnung des Schwimm- und Sonnenbades. 18. Waldfest der Musikgesellschaft im Öschinwald. **August:** 1. Gasternpredigt (Bergpredigt). **Juli/August:** Jede Woche: Geführte Hochgebirgstouren.

**Klosters. Juli:** 11./17. 1. Sommertourenwoche. **17./18.** Gäste-Tennisturnier. **25.** Großes Schwimmbad im Strandbad. **25./31.** 2. Sommertourenwoche. **August:** 5./8. Offenes internationales Tennisturnier.

**Lausanne. Juillet:** 1<sup>er</sup>/4. Yachting: Championnats suisses des 15 m<sup>2</sup>. **3/4.** Fêtes d'été avec manifestations folkloriques, concours d'élégance automobile, etc. (Esplanade de Montbenon). **4.** Golf: Coupe du Léman. **6.** Fête du Bois des Ecoles primaires. **8.** Fête du Bois des collégiens. **12/31.** Cours spécial de vacances destiné aux maîtres et maîtresses de français, à l'Université. **12 juillet/2 octobre:** Université Cours généraux de vacances de langue et littérature françaises, en 4 séries indépendantes de 3 semaines chacune. **12 juillet/11 août.** Collège scientifique cantonal: Cours de vacances de langue française pour élèves de 10 à 17 ans. **12/30 juillet, 2 au 20 août.** Ecole supérieure de Commerce: Cours de vacances en 2 séries de 3 semaines. **12/24 juillet, 23 août/4 sept.** Stade de Vidy: Cours de vacances de l'Institut Olympique. **Juillet:** 14. Banquet patriotique des Jordils, commémoration du 150<sup>me</sup> anniversaire de l'Indépendance vaudoise. **17/18.** Water-polo: 3 matches de championnat de ligue nationale et entraînement de l'équipe suisse (Piscine de Montchoisi). **18.** Cyclisme: 35<sup>me</sup> Tour de France. Tête d'étape à Lausanne. **22.** Yachting: Régates de solitaires. **24.** Yachting: Régates de dames. **25.** Yachting: Challenges du Dr Messerli et du Léman. **28.**



## STANSER HORN BAHN

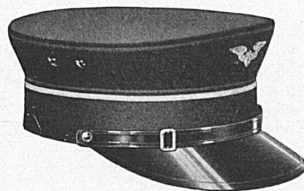
*Apéritif?*  
Ja!

**Aber ohne Alkohol**

Trinken Sie bei Ermüdung ein Glas AMAR-KOLA mit Mineralwasser. Sie werden sofort feststellen wie bedeutsam dieses Getränk für alle ist, die auf Leistungen eingestellt sind.

**AMAR**  
*Kola*

Mineralquelle Riedstern A.-G Bern. Telefon 55481



**Uniformmützen jeder Art**

(Bahn-, Tram-, Chauffeur-, Polizei-, Portier-, Studenten- u. Schülermützen) liefert gediegen und preiswert

**KRESSCO AG. BERN**

Mützen- und Helmfabrik  
Telefon 5 57 97

Nur die Beste  
soll es sein ...

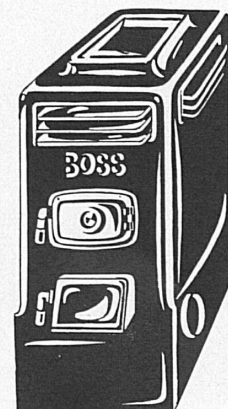


*eine*

**Pedroni**  
*mit dem herrlich  
feinen Aroma!*

bis zum Schluss  ein Genuss

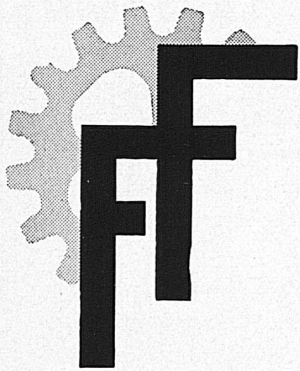
Alleinfabrikant für die echte Pedroni:  
S. A. Rodolfo Pedroni, Chiasso



**Großraum-  
Heizung  
mit  
Heißluft**

**W. Bofz**  
Interlaken

Niesenstraße 6  
Tel. 119



# FONDERIE DE FRIBOURG S.A.

Fribourg-Gare

Toutes pièces en fonte grise



PETER MEYER

## KUNST IN DER SCHWEIZ

Von den Anfängen bis zur  
Gegenwart.

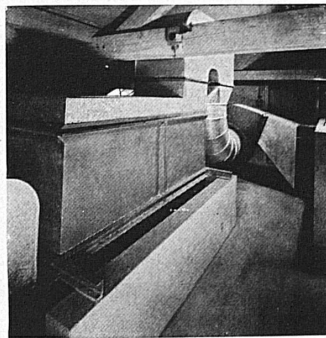
Vorwort von  
Bundesrat Philipp Etter.  
48 zum Teil vierfarbige  
Tafeln, Fr. 2,75.

Mit diesem sorgfältig  
ausgestatteten Kunstführer der  
Schweizerischen Zentrale für  
Verkehrsförderung  
wurde eine kleine schweizerische  
Kunstgeschichte geschaffen,  
die auch der bescheidenen Börse  
zugänglich ist.

4 Ausgaben:  
deutsch — französisch  
italienisch — englisch.

Durch jede Buchhandlung.

SCHWEIZER SPIEGEL VERLAG



Klima-  
Anlage



BERN

STOCKERENWEG 6  
TEL. 3 46 42

BAUT Ventilatoren  
Luftheizapparate  
Dörrapparate  
Farbspritzkabinen

ANLAGEN FÜR Raumlüftung  
Luftheizung  
Luftschutzräume  
Entstaubung  
Entnebelung  
Klimatisierung  
Holztrocknung  
Spänetransport



KUNSTHAUS  
PRO ARTE BASEL Blumenrain  
Bilder · Antiquitäten · Möbel

### Lausanne (suite)

Meeting international de natation avec la participation du Swimming-Club de Luxembourg, du Racing-Club de France et du C. N. Lausanne (Montchoisi). 29. Yachting: Régates d'entraînement du C. V. L. Aôüt: 8. Natation: Traversée du Léman Ouchy - Evian. - Yachting: Régates d'endurance.

Lenk i. S. Juli: 18. Sommer-Chilbi. 25. Hahnenmoos-Dorfer. August: 8. Alpenrösl-Chilbi.

Lenzerheide/Valbella. Juli/August: Sportfischen in den benachbarten Gewässern Julia und Albula. - Tennisturniere (Kurhaus- und Schweizerhof-Cup), Bocciaspiele. Juli: 25. Großes Waldfest. Anfang August: Berg-Seenachtfest in Valbella. August: 1. Schützenfest, Meisterschaft von Lenzerheide. 8. Schwimmkonkurrenz « Quer durch den Heidsee ».

Leukerbad. Juli: 7. Konzert des Kurorchesters: Volkslieder aus verschiedenen Ländern. 17. Jodlerabend (Kurorchester). 21. Konzert d. Kurorchesters: Klavier, Oboe.

Locarno. Juli: 1./11. III. Internationales Filmfestival, Locarno.

Le Locle. Juillet: 4. Fête du Centenaire à la Grande-Joux. 11. Inauguration du monument de la République à la place du Moutier. Jusqu'au 18 juillet. Exposition de peinture « Les Girardet ».

Lugano. Juli: 4./11. Internationales Tennisturnier bei Nacht. 24. Juli/4. August. Schweiz. Pfadfinderlager im Schloß Trevano bei Lugano.

Luzern. Juli/31. Oktober. Kunstmuseum: Ausstellung von Meisterwerken aus den Sammlungen des Fürsten von Liechtenstein. Juli/August. Kursaal-Kasino: Täglich Konzerte, Dancing, Attraktionen, Boule-Spiel. Jeden Donnerstag: Abendrundfahrten auf dem See mit Musik an Bord. Juli: 3. Kunstturniermatch des Bürgervereins (Kunsthau). - Meisterschaftsspiel, Wasserball, 1. Liga: SK Basel I - Luzern II. 3./4. Ausscheidungsspiele im Schwimmen und Wasserball der Olympia-Mannschaft, Freundschaftsspiele SK Luzern - « La Nage », St-Gilles, Bruxelles, Nationalmannschaft. 4., 11., 18., 25. Kurplatzkonzerte. 4., 17. Juli, 1. und 7. Aug. Golfwettspiele. 4./9. Juli. 28. Kongress gegen den Alkoholismus (Weltbund). 7. Orgelvortrag Rud. Sidler (Lukaskirche). 10./11. Wasserball-Meisterschaftsspiele. - 11. Schweizer. Rudermeisterschaft auf dem Rotsee. 12. Sempacher Schlachtfeier in Sempach. 17./18. Internat. Schönheitskonkurrenz für Autos. 18. Fuchsjagd des Yachtclubs Luzern. 19./25. Internationales Tennisturnier. 24./25. Kantonale Leichtathleten-Turntage (Allmend). Aug. 1. Wasserball-Meisterschaftsspiele. - Abendrundfahrt nach dem Rütli. 11./29. Internationale Musikalische Festwochen. 11., 14., 18., 21., 25. Aug.: Symphoniekonzerte. Leitung: Rafael Kubelik, Charles Münch, Wilh. Furtwängler, Volkmar Andreae, Herbert von Karajan, Solisten Alex. Brailowsky, Arthur Schnabel, Wilh. Backhaus, Klavier; Isaac Stern, Violine. 28./29. August: Beethovens Neunte Symphonie unter W. Furtwängler. 15. Aug.: Serenade. Leitung: M. Sturzenegger, mitwirkend Bläser des Tonhalleorchesters. - Fritz - Brun - Feier (Berner Streichquartett). 16. Aug. Sonaten-Abend. Ausführende: Zino Francescatti, Violine, Rob. Casadesu, Klavier. 20. Aug. Trio-Abend Edw. Fischer/Kulenkampf/Mainardi. 22. August. Rachmaninoff-Gedenkfeier. W. Backhaus, Klavier, Antonio Tusa, Cello. 22. und 23. Aug. Mozart-Serenaden. Leitung Paul Sacher. Mitwirkende: Collegium Musicum Zürich, Dennis Brain, Horn. 26. Aug. Hofkirchenkonzert des Straßburger Domchors. Fünf Meisterkurse.

Montana. Juillet: 18. Fête de natation à la Plage. Aôüt: 4/8. Tournoi international de tennis.

Montreux. Juillet: 12, 15, 22, 29. Concerts de l'Harmonie municipale « La Lyre de Montreux ». 21. Casino: Soirée, donnée par la société royale « La Légia ». Aôüt: 10. Soirée de danses Harald Kreuzberg (créations).

Morges. Aôüt: 8. Régates internationales.

Morgins. Juillet: 1<sup>er</sup>. Ouverture de la saison de tennis. 20. Ouverture de la nouvelle piscine. Aôüt: 2. Concert par l'octette « Renaissance » et folklore.

Morschach. Juli/August: Täglich Konzerte des Kurorchesters, Dancing, Attraktionen usw.

Mürren. Juli/August: Täglich Konzerte des Kurorchesters, geführte Touren und Wanderungen, Kletterübungstouren, Tennisunterricht. Juli: 11./18. Juniorenlager des Tennisverbandes mit Anschlußturnier. 25. Gäste-Tennisturnier.

Neuchâtel. Jusqu'au 19. juillet. Exposition du Centenaire de la République neuchâteloise: section économique (industrie, commerce, artisanat, administration), section historique et artistique. Foire suisse de la chasse, de la pêche et de la pisciculture. Salon romand du livre. Juillet: 3. Fête de la jeunesse. 4. Journée du district de Neuchâtel à l'Exposition du Centenaire. 10. Journée des Neuchâtelois de l'étranger. 12. Journée officielle du Cen-

Clichés in jeder Technik

★ SCHWITTER AG ★

Basel / Zürich / Lausanne

## Neuchâtel (suite)

tenaire. — Grand cortège historique (5000 participants). **15 juillet/7 août.** 1<sup>er</sup> cours de vacances à l'Université. **15 juillet/11 août.** 1<sup>er</sup> cours de vacances à l'École supérieure de commerce. **Juillet: 18.** Championnat suisse du grand fond, natation, traversée du lac de Neuchâtel. — Tournoi international de football. **Août: 1<sup>er</sup>.** Musée des Beaux-Arts: Automates Jaquet-Droz. **8.** Tête-de-Ran: Fête alpestre de lutte suisse.

**Neuhausen a. Rh. August: 1.** Rheinfallbeleuchtung (voraussichtlich die einzige des Jahres).

**Neuveville. Juillet: 12/31.** Cours de vacances à l'École supérieure de commerce.

**Nyon. Juillet: 18.** Concours hippique.

**Olten. Juli: 10.** Gemeinsames Liederkonzert der Männerchöre des Gesangvereins und des Sängerbundes Olten (städt. Musiksaal).

**Pfäffikon (Zch.). Juli: 17.** Seenachtsfest mit großem Kunstfeuerwerk.

**Pontresina. Juli/August:** Täglich Morgenkonzert des Kurorchesters im Taiswald. — Wöchentlich: Wildexkursionen und botanische Exkursionen unter kundiger Führung. Geführte Gästetouren über die Diavolezza. Bergschule, Sportfischen, Tennisspiele. Konzerte in der Kirche.

**Porrentruy. Juillet: 4.** Fête cantonale de lutte. **11.** Circuit de Porrentruy: Courses internationales de motocyclettes et side-cars.

**Bad Ragaz. Juli/August:** Täglich Kurkonzerte. Wöchentlich: Heimatkundliche Kutschen- und Autofahren in die Bündner Herrschaft und ins Fürstentum Liechtenstein. **11. Juli.** Große Springkonkurrenzen für Offiziere, Herrenreiter, Unteroffiziere und Soldaten.

**Rheinfelden. August: 1.** Historisches Armbrustschießen.

**Rigi. Juli: 11., evtl. 18.** Schwing- und Älplerfest auf Rigi-Kulm.

**Romanshorn. Juli: 11.** Länderwettkampf Schweiz: Österreich im Schwimmen, Springen und Wasserball. **August: 7./8.** Internationales Motorbootrennen mit Segelregatta vor Romanshorn. **8./14.** Bodenseewoche des Bodensee-Seglerverbandes.

**Saanen. Juli: 25.** Bergfest auf Plani.

**Saanenmöser. Juli: 25.** Volksfest auf Planiberg. **August: 1.** Volksfest auf Hornberg.

**Saas-Fee. Juli: 15.** Alpaufzug nach den Sommerweiden.

**Saignelégier. Août: 7/8.** Grand marché-concours national de chevaux. Cortège folklorique d'agriculture et d'élevage. Courses campagnardes, civiles et militaires.

**St-Cergue. Août: 8.** Mi-été de Monteret, organisé par la société de chant « Le Léman », de Nyon. **8/13.** Tournoi ouvert de tennis.

**St-Luc. Août: 8.** Fêtes des costumes valaisans, grand cortège.

**Samedan. Juli: 18., 20., 27.** Golfwettspiele (Interclubmatch Davos:Samedan, Samedan und Saratz Cups). **19./31.** Segelflieger-Olympiade (10 Nationen). **24.** Engadiner Konzertwochen: Dinu Lipatti, Klavier. **August: 1./15.** Segelfluglager der Gruppe Zürich. **2.** Golf: Aga Khan Cup. **10.** Engadiner Konzertwochen: Wilhelm Backhaus, Klavier. **10./11.** Golf: Nationale Meisterschaften, Damen und Herren.

**St. Gallen. Juli/August:** Täglich Sommerkonzerte in der Tonhalle, resp. jeden Dienstag Serenaden im Hof der Katharinenkirche. **1., 8., 15., 22., 29. Juli, 5. August.** Tonhalle: Sommerkonzerte, klassische Musik. **Juli: 3./4.** St-Galler-Firmensporttag. **10./12.** Eidg. Musikfest 1948: Gala- u. Gesamtkonzerte auf dem Klosterplatz (10./11. Juli). Festspielaufführungen « Frau Musika » am 6., 8., 10., 11., 17. und 18. Juli. **13./31.** Institut auf dem Rosenberg: Ferien-Deutschkurse, veranstaltet von der Handelshochschule, Kanton u. Stadt St. Gallen. Spezialkurs für fremdsprachige Lehrer und Hochschulstudenten. **Ab Mitte Juli/Mitte September:** Institut auf dem Rosenberg: Offizielle kantonal-städtische Deutsch-Ferienkurse für Schüler und Schülerinnen (Kurse von 4, 6 und 8 Wochen). **24./25. Juli.** Schwimmwettkämpfe. **25. Juli, 8. August.** Stadtparkkonzerte. **Das ganze Jahr:** Industrie- und Gewerbemuseum: Sammlung Iklé, wertvolle Spitzen und Stickereien.

**St. Moritz.** (siehe auch Samedan). **Juli: 16.** Golf: St-Moritz-Kulm Cup. **18.** Engadiner Konzertwochen: Konzert Elsa Cavelli, Alt, H. Willy Haeusslein, Klavier. **23.** Golf: Chesa Veglia St. Moritz Cup. **31.** Engadiner Konzertwochen: Konzert Stefi Geyer, Violine, Ernst Hälliger, Tenor, Ed. Müller, Orgel (Kirche). **28. Juli bis 4. August.** St. Moritzer Regattenwoche: **1./15.** Hotel Monopol: Vorführungen Marikka Jianiki. **Wien. 3.** Suvretta-House: Engadiner Konzertwochen:

# FONDERIE DU VALLON S.A. LAUSANNE



Maison fondée en 1838

9, Place du Vallon. Tél. 24384

A. Gisling fils, administrateur

## Fonderie de fer

Fonte mécanique

Fonte pour chemins de fer

Fonte pour voirie et canalisations

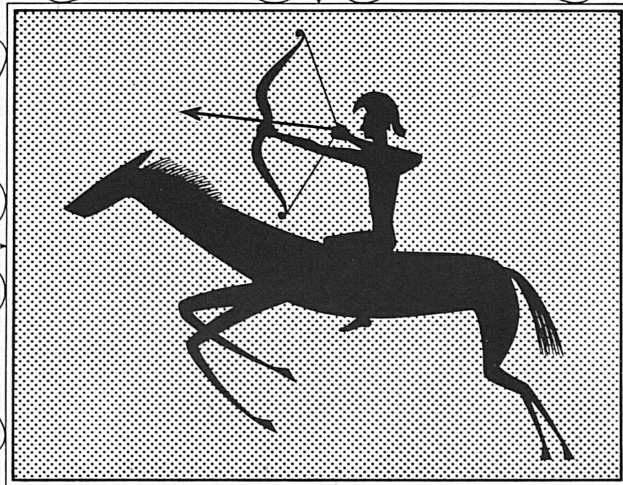
## Eisengießerei

Grauguß für Maschinenbau

Eisenbahnmaterial in Gußeisen

Formstücke für Straßenbau und Wasserversorgungen

*Mehr Erfolg mit*



# WETTER CLICHES ZÜRICH

*Rovina's*

**Café  
de la Paix**

Grill-Room  
Tea-Room Café  
Bar · Pianiste

Bierkeller · Orchestre

*Boire*

Telephon 2 94 71

Schauplatzasse 33

J. Rovina, Inhaber



## Spécialités du patron

le Régal des Grisons  
Fole gras de Strasbourg

Bisque d'Ecrevisses «Maison d'Or»  
Saumon du Rhin, Hollandaise  
les SCAMPIS, Venisienne

Steak de Veau aux Morilles

CORDON-BLEU

Mexicani «Risotto»

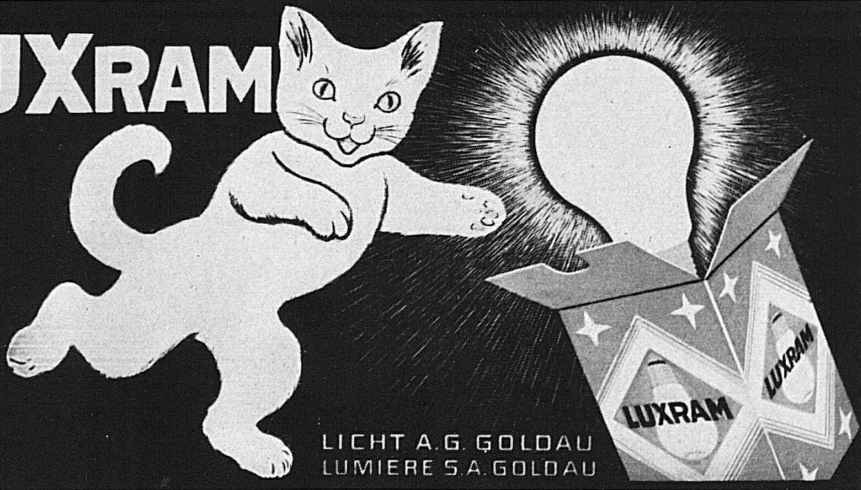
le Châteaubriant «Bambi»

Sorbet au Chocolat

Vacherin glacé Chantilly

les Meringues «Romanow»

# LUXRAM



LICHT A. G. GOLDAU  
LUMIERE S. A. GOLDAU

SELBSTWAHL ?

## SEWLG

LIEBESGABEN

### Selbstwahl-Gutscheine von 5 Franken an

Auslieferung für Deutschland: GERLACH & CO., Kaldenkirchen (Rheinland)

Weitere Ausgelagerten in:

**Britische Zone:** Bentheim-Hannover, Bielefeld, Bremen, Dortmund, Duisburg, Düsseldorf, Essen, Hagen, Hamburg, Hannover, Köln, Kreuztal bei Siegen, Krefeld, München-Gladbach, Wuppertal;

**Amerikanische Zone:** Frankfurt a. M., Karlsruhe, Mannheim, Marburg an der Lahn, München, Nürnberg, Stuttgart;

**Russische Zone:** Berlin, Erfurt, Leipzig, Magdeburg;

**Französische Zone:** Freiburg i. B., Koblenz-Neuendorf, Lörrach-Stetten, Reutlingen.

#### Stets vorrätige Lebensmittel in la Qualität

Zucker	Schokolade
Kakao, ungez.	Reis
Kaffee, roh	Mehl, fein weiß
Kaffee, geröstet	Corned-Beef
Kondensmilch, ungez.	Margarine, butterhaltig

Die bestellten Lebensmittel können in unseren Ausgelagerten **spensetrel** abgeholt oder auf Wunsch in versichertem Postpaket gegen Nachnahme von Porto und Verpackungsspesen zugestellt werden.

#### HILFS-PAKETE nach allen Notgebieten Europas

Um unsern Kunden volle Sicherheit für eine rasche und zuverlässige Bedienung zu gewährleisten, können Einzahlungen für Selbstwahl-Gutscheine auch auf unser **Treuhandkonto** bei der

**SCHWEIZERISCHEN KREDITANSTALT ZÜRICH** erfolgen. Die auf diesem Treuhandkonto erlegten Beträge bleiben unter der Kontrolle der **TESTOR-Treuhand- und Steuerberatungs-AG., Basel**, so lange stehen, bis die Gutscheine gegen Waren eingelöst sind.

Verlangen Sie bitte unsere Prospekte und Einzahlungsscheine!

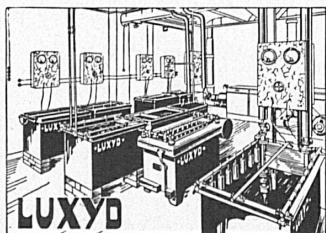
## SEWLG AG.

ZÜRICH, Birnenstorferstr. 13, Tel. (051) 27 75 82, Postscheck VIII 40757.  
BASEL, Freie Straße 59, Tel. 348 34.



Kondukteur Kägi staunt immer wieder, wieviel *Parisiennes* geraucht werden. Er sieht sie in der dritten, zweiten und ersten Klasse! Der einfache Bürger wie der Generaldirektor – alles raucht *Parisiennes!*

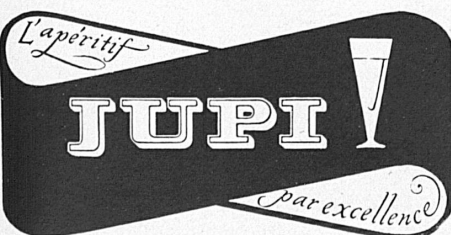
Jetzt auch mit Filter!



Hochwertige galvanische Bäder Polier-Material  
Komplette Anlagen Polier-Pasten

## A. REYMOND & CO. AG.

BIEL



Produktion M. und P. Schaad, Münsingen, Tel. 810 66

### St. Moritz (Fortsetzung)

Pierre Fournier, Violoncello, Dinu Lipatti, Klavier. 7. Golf: Palace St. Moritz Cup. 8. Engadiner Konzertwochen: Konzert des Nuovo Quartetto Italiano (Kulm-Hotel).

**Sarnen.** Juli: 4., evtl. 11. Innerschweizerischer Schwingertag.

**Schaffhausen.** Bis 25. Juli. Museum Allerheiligen: Gemäldeausstellung Hans Stocker, Basel. Juli: 17./25. Schaffhauser Kantonschützenfest.

### Scuol-Tarasp-Vulpera.

Juli: 3. Schwimmfest und Gymkhana. 18. Kurhaus Tarasp: Konzert des Vegh-Quartetts (Engadiner Konzertwochen). – Kleinkaliberschießen in Scuol (Luzius-Wanderpreis). 23. Schießkonkurrenz «Schützenkönig von Vulpera». 25. Große Modeschau in Vulpera. 26./27. Golf: Meisterschaft des Unterengadins. 27. Engadiner Konzertwochen: Orgelkonzert Ed. Müller und Stefi Geyer, Violine, in der Kirche Scuol. – Tennismeisterschaft des Unterengadins. August: 7. Schwimmkonkurrenz, Meisterschaft von Vulpera. 8. Stafettenlauf «Quer durch Bad Scuol-Tarasp-Vulpera». – Waldfest. 10. Golf: Schweizerhof Cup.

**Sierre.** Jusqu'au 4 juillet: Foire des vins. Août: 8. Fête nautique au lac de Géronde.

**Sils i. E.** Juli: 19. Engadiner Konzertwochen: Klavierkonzert Dinu Lipatti im Waldhaus. 25. Kirche Sils-Maria: Konzert Ernst Häfliger, Tenor, und Ed. Müller, Orgel. August: 10. Kirche Sils-Baselgia: Konzert des Nuovo Quartetto Italiano.

**Silvaplana.** Juli/August: Kollektiv-Bergtouren. Juli: 17. Engadiner Konzertwochen: Konzert des Vegh-Quartetts in der Kirche. 21. Kirche: Konzert Elsa Cavelli, Alt, Ed. Müller, Orgel. Aug.: 7. Kirche: Konzert Pierre Fournier, Violoncello, und Dinu Lipatti, Klavier.

**Solothurn.** Juli: 4., evtl. 18. Etziken: Kreisturnfest. 11., evtl. 18. Luterbach: Wasserämthlicher Sängertag. 25. Weißenstein: Schwinget.

**Spiez.** Juli: 10., evtl. 11. Mozart-Serenade des Berner Kammerorchesters im Schloßhof.

**Thun.** Juli: 17./25. Thunersee-Segelwoche. August: 7., evtl. 14. Großes Seenachtfest mit Gondelkorso und Brillantfeuerwerk.

**Unterägeri.** Juli: 20. Seenachtfest.

**Verbier.** Juillet: 25. Procession avec bannières religieuses à St-Christophe.

**Vevey.** Juillet/aôut: Jardin du Rivage: Concert hebdomadaire en plein air. Vevey-Corseaux-Plage: Chaque jour concert, attractions et dancing. Juillet: 15/18. Championnats suisses de 6,5 m. avec participation étrangère, organisés par le Cercle de la Voile de Vevey-La Tour, 5 régates selon formule olympique

**Villars-Chesières.** Juillet/aôut: Excursions en haute montagne avec guide. – Tournoi de golf et de tennis, etc. Juillet: 25. Mi-été de Brelaye (fête populaire). 27. juillet/1<sup>er</sup> août. Tournoi international de tennis. – Concours de natation. Août: 1<sup>er</sup> Mi-été à Tavayannaz (fête populaire). 8. Concours d'élégance automobile. Concours de natation et de plongeon. Tournois de tennis. – Mi-été d'Anzeindaz (fête populaire).

**Vitznau.** Juli: 10. Apachenball mit Tänzerpaar. 14. Gäste-Wettfischen im Kurpark. 15. Sportveranstaltungen im Strandbad (Rudern, Schwimmen). 17. Sommernachtfest im Kurpark. 18. Innerschwyzer-Abend (Alpauzug, usw.). 22. Fahrt zum Sonnenaufgang, Besuch der Rigialpen. 27. See-Durchquerung mit Picknick am Bürgenstock. August: 9. Tennisball. 9./12. Offenes Tennisturnier.

**Weggis.** Juli: 3. Weggiser Rosenfest. Solistenkonzert des Kurorchesters. 8. Hawaii-Kiki-Rennen. 9./11. Tennisturnier. 12. Gastspiel des Stadttheaters Luzern: »Im weißen Rössl«, Operette. 14. Juli und 2. August. Wetschwimmen. Juli: 18. Schauspringen. 25. Parkfest der Feldmusik Weggis. 29. Paddelboot-Rennen. August: 4. Wasserrattenfest. 10. Mondscheinwanderung auf den Rigi.

**Weinfelden.** 4., 11., 17., 18., 24., 25., 31. Juli, 1. August. Tell-Freilichtspiele anlässlich des Kantonal-Schützenfestes und des 150jährigen Bestehens des Kantons Thurgau. 17./19. Juli und 1. August. Kantonal-Schützenfest. Juli: 25. Gedenkfeier zur Erinnerung an die Befreiung des Thurgaus.

**Wengen.** Juli: 4. Gäste-Wettschwimmen. 18. Schwimmfest. 20./25. Internationales Tennisturnier des TC Wengen. August: 8. Wengener Dorfsonntag und Trachtenfest.

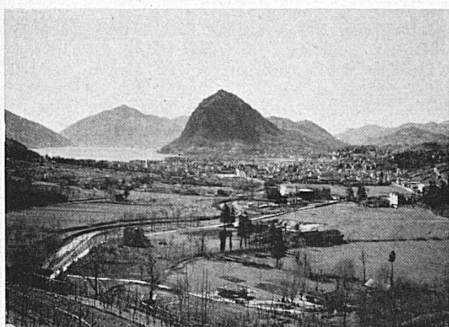
**Winterthur.** Juli/Sept.: Spielzeit des Sommertheaters im «Strauß». 12./31. Juli und 2./21. August. Ferien-Deutschkurse für Schüler, organisiert von der Stadt Winterthur. Juli: 17./25. Tennis, Ostschweizerische Meisterschaften.

**Yverdon-les-Bains. Juillet: 10/11.** Courses de chevaux. 17/19. Abbaye, organisée par les « Armes Réunies ». 24/25. Semaine de la Voile (La Matelote).

**Zermatt. August: 5.** Religiöses Volksfest Maria zum Schnee auf Schwarzsee. 10./13. Tennisturnier der Hotels Seiler.

**Zuoz. Juli: 16.** Engadiner Konzertwochen: Vegh-Quartett (Lyceum).

**Zürich. Juli: 1., 8., 15., 22.** Orgelkonzerte von Viktor Schlatter im Großmünster. **Juli/Ende August:** Kunsthaus: Gesamtausstellung Albert Marquet. **Juli: 3./4.** Schweizerische Meisterschaft im Säbelfechten. Coupe Suisse. 4. Zürcher Hunderjahrfeier der Bundesverfassung. 5./11. Internationales Tennisturnier (Kartaussstraße). 10./11., evtl. 17./18. In Seuzach, Hinwil, Dielsdorf: Verbandsturnfeste. 19. Juli/28. Aug. « Summer School of European Studies », akademische Ferienkurse, organisiert in Verbindung mit der Eidg. Techn. Hochschule und der Universität Zürich. 21. bis 28 August: Ferienaufenthalt am Luganersee oder in den Alpen. **Juli: 24.** Schweizerische Meisterschaft im Bahn-Mannschaftsfahren (Rad). 25. Zumikon: Ostschweizerische Golf-Meisterschaften. 25./30. Kongreß der Internationalen Gesellschaft für kaufmännisches Bildungswesen, Wirtschaftskurs. 31. Juli/1. August: Schipfe: Sportfest des Limmatklubs Zürich. 31. Juli/8. August: Albisgülli: Jubiläumsschießen 1898-1948. August: 2./5. Internationaler Musiker-Kongreß, 7./8. Radrennen Mailand-Lugano-Zürich.

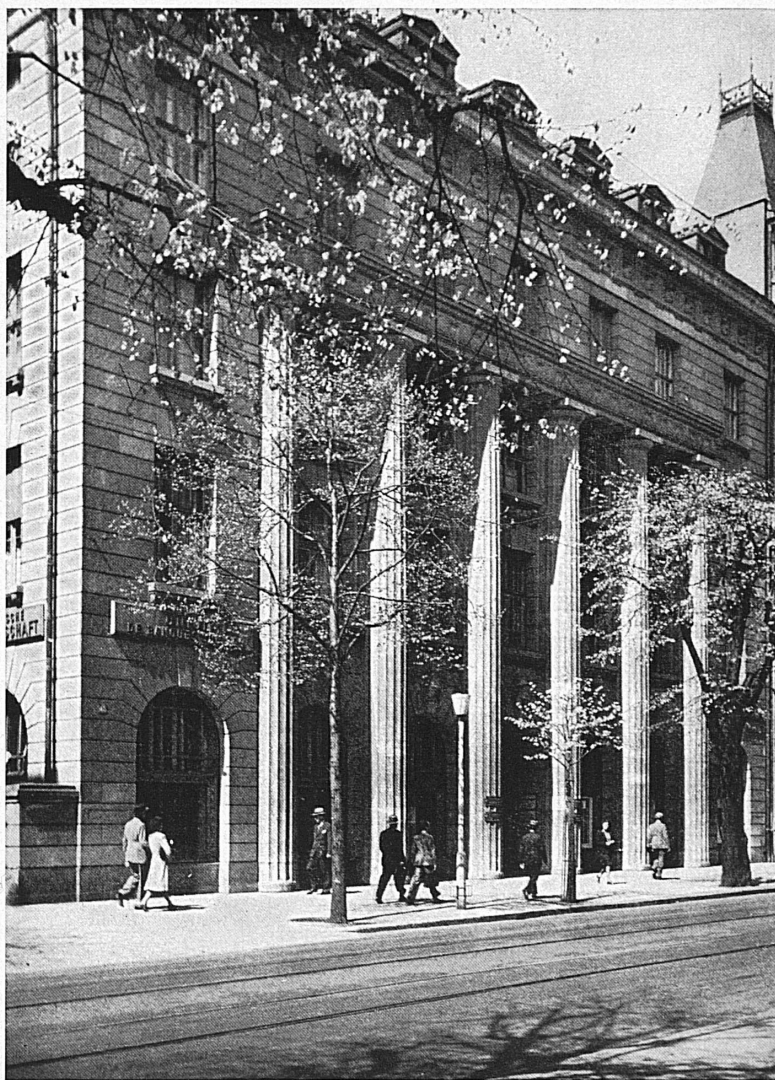


Im und um das Schloß Trevano (rechts außerhalb des Bildes) bei Lugano findet vom 26. Juli bis 4. August das **Bundeslager der schweizerischen Pfadfinder** statt, an dem rund 10000 junge Leute teilnehmen werden. Unser Bild zeigt im Vordergrund das Gelände, auf dem die große Zeltstadt im Entstehen begriffen ist. Höhepunkt des großen Anlasses dürfte die 1.-August-Feier werden, an der Bundespräsident Dr. Celio das Wort ergreifen wird. (Vergl. S. 25) Photo: Vicari.

## Neue Schriften

Der internationale Reisezahlungsverkehr, Nr. 8 der Schriftenreihe des Seminars für Fremdenverkehr an der Handels-Hochschule St. Gallen.

Der internationale Zahlungsverkehr bildet eine der Hauptgrundlagen, auf der sich gegenwärtig Reisen von Land zu Land abwickeln. Zugleich wird aber die Kenntnis seiner Regelung durch die zahlreichen und unübersichtlichen Vorschriften, die dafür bestehen, erschwert, so daß daraus eine eigentliche Wissenschaft geworden ist. Die soeben erschienene Schrift des St. Galler Seminars für Fremdenverkehr verfolgt den Zweck, über die komplizierten Verhältnisse im zwischenstaatlichen Reisezahlungsverkehr in gedrängter und doch klarer Form zu orientieren. Ein erster Beitrag « Die internationalen Reisezahlungsverhältnisse und die Reisezahlungsabkommen der Schweiz mit dem Auslande » von Prof. Dr. W. Hunziker, Direktor des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes, Bern, gibt über die Bestimmungen Aufschluß, die zurzeit im Reisezahlungsverkehr der Schweiz mit den verschiedenen Staaten gelten. Da namentlich in den Beziehungen mit Ländern, die der Devisenzwangswirtschaft huldigen, die zwischenstaatlichen Reiseverkehrsabkommen hiefür maßgebend sind, wird deren Charakter und Bedeutung erläutert, um daraus die Schlüsse zu ziehen, wie sie sich schweizerischerseits für künftige Verhandlungen und Vereinbarungen ergeben. In seinem Beitrag « Die Überweisungstechnik im internationalen Reisezahlungsverkehr und die Aufgaben der Schweizerischen Verrechnungsstelle » kennzeichnet der Direktor dieses Instituts, Dr. Ch. Böhi, Zürich, erstmals in solcher Form die wichtige Rolle der Schweizerischen Verrechnungsstelle im touristischen Zahlungsverkehr. Im letzten Beitrag « Le rôle des agences de voyages dans les paiements internationaux » beleuchtet Direktor Walter C. Frei, Lausanne, die Stellung der Reiseagentur im internationalen Tourismus und die Aufgaben, die sie auf dem Gebiete des touristischen Zahlungsverkehrs zu erfüllen hat.



Bankgebäude in Zürich

# Schweizerische BANKGESELLSCHAFT

## UNION DE BANQUES SUISSES

Unione di Banche Svizzere - Union Bank of Switzerland

Hauptsitz: ZÜRICH, Bahnhofstraße 45

Aarau, Basel, Bern, Luzern, St. Gallen, Winterthur, Genf, Lausanne, La Chaux-de-Fonds  
Baden, Chiasso, Flawil, Fleurier, Locarno, Lugano, Lichtensteig, Liestal, Montreux,  
Rapperswil, Rorschach, Rüti (Zürich), Vevey, Wil, Wohlen

Ascona, Couvet, Frauenfeld

## Aufbauende Arbeit

leistet unsere Bank durch rasche, zuverlässige Bedienung und verständnisvolles Eingehen auf die verschiedenen Bedürfnisse unserer Kundschaft.

## Oeuvre constructive

Par un service rapide et consciencieux, et par sa compréhension des besoins de la clientèle, notre banque rend d'utiles services à tous ceux qui s'adressent à elle.